

Degree programme	Type	Course
Translation and Interpreting	OB	1

Contact lecturer

Name : Francesc Galera Porta

Email : francesc.galera@uab.cat

Prerequisites

There are no prerequisites for this course.

Group languages

You can consult this information at the [end](#) of the document.

Objectives

The general objective of this course, which follows *Translation Methodology*, is for students to:

- Become aware of the importance of context in translation
- Be able to solve contrastive problems between the two working languages

Students will learn to apply the linguistic knowledge and skills they have acquired through the translation of a wide range of non-specialised texts written in standard language (travel guides, newspaper articles, reports, etc.).

The course will cover:

- Contextual aspects of translation equivalence
- Identification of basic translation problems, as well as the errors that arise from them, both at the comprehension stage and in the production of the target text
- Different translation techniques, with particular emphasis on the importance of translation revision and verification processes in producing a finished translation, including basic digital editing
- Documentary resources that are especially useful for translation from the first working language, as well as the use of parallel texts to solve basic translation problems

Learning outcomes

- CM12 (Translate different types of non-specialised texts by applying linguistic, encyclopaedic, cultural and instrumental knowledge and justifying the criteria and decisions adopted.) Translate different types of non-specialised texts by applying linguistic, encyclopaedic, cultural and instrumental knowledge and justifying the criteria and decisions adopted.
- KM18 (Identify and contrast the basic components of the structures and discursive mechanisms of the working languages.) Identify and contrast the basic components of the structures and discursive mechanisms of the working languages.
- KM20 (Identify elements and characteristics of a text that may pose translation problems.) Identify elements and characteristics of a text that may pose translation problems.
- KM22 (Identify the ethical implications of the profession of translation.) Identify the ethical implications

- of the profession of translation.
- SM23 (Solve translation problems by applying the methods, strategies and techniques specific to the field of study.) Solve translation problems by applying the methods, strategies and techniques specific to the field of study.
- SM24 (Analyse translation problems present in different types of non-specialised texts using the appropriate metalanguage.) Analyse translation problems present in different types of non-specialised texts using the appropriate metalanguage.

Contents

- Context in translation (the source text and the translation brief); the textual and contextual nature of translation equivalence and the ways in which translation is conditioned by context.
- Identification of contrastive difficulties and linguistic interference: differences in writing conventions (orthotypographic, lexical, morphosyntactic and textual). Problems arising from linguistic calques (loan translations), false friends and overly literal translation.
- The comprehension stage. Text analysis (author, structure, register, tone, text type, semantic field, etc.).
- The reformulation stage. Translation techniques and their application to solving basic translation problems.
- Basic bibliographic resources for the translation of non-specialised texts written in standard language: different types of monolingual and bilingual dictionaries, grammars, style guides and general search engines.
- Basic technological resources for improving text editing and proofreading.

Learning activities and methodology

Title	Hours	ECTS	Learning outcomes
Student Portfolio Preparation; Translation and Assignment Preparation	5	0.2	CM12, SM23
Document Research	7.5	0.3	SM23, SM24
Self-Assessment Preparation	1.5	0.06	KM18, KM20, KM22
Exercise Preparation	7.5	0.3	KM18, KM20, SM24
Further Learning	7	0.28	KM18, KM20, SM23
Exercise Completion	10	0.4	CM12, KM18, KM20, KM22, SM23, SM24
Translation and Assignment Preparation	15	0.6	CM12, KM18, KM20, SM23, SM24
Translation Practice	16	0.64	CM12, KM18, KM20, KM22, SM23, SM24
Discussions and Reflective Activities on Key Aspects of Translation	2	0.08	KM18, KM20, KM22, SM24

- Completion of exercises
- Completion of translation-related tasks
- Problem solving
- Cooperative learning
- Use of the virtual campus tools
- Use of technological and multimedia resources
- Case studies

Annotation: within the schedule set by the centre or degree programme, 15 minutes of one class will be reserved for students to evaluate their lecturers and their courses or modules through questionnaires.

Assessment

Continuous assessment activities

Title	Weight	Hours	ECTS	Learning outcomes
Final exam	40%	1.5	0.06	CM12, KM18, KM20, KM22, SM23, SM24
Partial exam 1	30%	1	0.04	CM12, KM18, KM20, KM22, SM23, SM24
Partial exam 2	30%	1	0.04	CM12, KM18, KM20, KM22, SM23, SM24

Continuous Assessment

Assessment is continuous throughout the subject. Students must provide evidence of their progress by completing various tasks and tests. Task and test deadlines will be indicated in the course schedule on the first day of class. The information on assessment activities and their weighting is a guide. The subject lecturer will provide full information when teaching begins.

Review

When publishing final grades prior to recording them on students' transcripts, the lecturer will provide written notification of a date and time for reviewing assessment activities. Students must arrange reviews in agreement with the lecturer.

Missed/failed assessment activities

Students may retake assessment activities they have failed or compensate for any they have missed, provided that those they have actually performed account for a minimum of 66.6% (two thirds) of the final grade for the subject and that they have a weighted average mark of at least 3.5. In case of retaking, the maximum grade will be 5 (Pass).

The lecturer will inform students in writing of the retake procedure involved when publishing final grades prior to recording them on transcripts. The lecturer may set one assignment per failed or missed assessment activity or a single assignment to cover a number of such activities. Under no circumstances may an assessment activity worth 100% of the final mark be retaken or compensated for.

Classification as "not assessable"

In the event that the assessment activities a student has performed account for 25% or less of the final grade for the subject, their work will be classified as "not assessable" on their transcript.

Misconduct in assessment activities

Students who engage in misconduct (plagiarism, copying, personation, etc.) in an assessment activity will receive a mark of "0" for the activity in question. In the case of misconduct in more than one assessment activity, the student involved will be given a final grade of "0" for the subject. Assessment activities in which irregularities have occurred (e.g. plagiarism, copying, impersonation) are excluded from retake.

Use of artificial intelligence

In this course, the use of Artificial Intelligence (AI) technologies is not permitted at any stage of the assessment activities. Any work that includes AI-generated content will be considered a breach of academic integrity and will be graded a 0, regardless of any disciplinary proceedings that may be initiated.

Single assessment

This subject may be assessed under the single assessment system in accordance with the terms established in the academic regulations of the UAB and the assessment criteria of the Faculty of Translation and Interpreting.

Students must make an online request within the period established by the faculty and send a copy to the lecturer responsible for the subject, for the record.

Single assessment will be carried out in person on one day during week 16 or 17 of the semester. The Academic Management Office will publish the exact date and time on the faculty website.

On the day of the single assessment, teaching staff will ask the student for identification, which should be presented as a valid identification document with a recent photograph (student card, DNI/NIE or passport).

Single assessment activities

The final grade for the course will be calculated according to the following weighting:

- First partial examination: 30%
- Second partial examination: 30%
- Final examination: 40%

Grade revision and retake procedures for the subject are the same as those for continual assessment. See the section above in this Study Guide.

Bibliography

1. IN SPANISH

DICTIONARIES

▪ Defining dictionaries

- MOLINER, M. *Diccionario de uso del español*, Madrid: Gredos, 1966, 1ª versión; 1998, 2ª versión; 2007, 3ª versión (también en CD-ROM), edición en DVD 2008.

- Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*, Madrid: Espasa, 2 vol., 2001, 22ª ed. (también en CD-ROM). www.rae.es

- SECO, M.; ANDRES, O.; RAMOS, G. *Diccionario del español actual*, Madrid: Aguilar, 1999.

▪ Usage dictionaries

- MARSA, F. *Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española*, Barcelona: Ariel, 1990.

- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. *Diccionario de usos y dudas del español actual*, Barcelona: Bibliograf, 1998, 2ª ed.

- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, *Diccionario Panhispánico de dudas*, Madrid: Santillana, 2005. www.rae.es

- SECO, M. *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid: Espasa, 2000, 10ª ed.

▪ Other dictionaries

- BOSQUE, I. (dtor.) *Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*, Madrid: SM, 2004.

- CASARES, J. *Diccionario ideológico de la lengua española*, Barcelona: Gili, 1999.

- CORRIPIO, F. *Diccionario de ideas afines*, Barcelona: Herder, 2000, 7ª ed.

GRAMMARS

- ALARCOS LLORACH, E. *Gramática de la lengua española*, Madrid: Espasa - Real Academia Española, 1994.
- BOSQUE, I., DEMONTE, V. *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa, 1999.
- GILI GAYA, S. *Curso superior de sintaxis española*, Barcelona: SPES, 1993, 15ª ed.
- MARCOS MARÍN, F., SATORRE GRAU, F.J., VIEJO SÁNCHEZ, M.L. *Gramática española*. Madrid: Síntesis, 1998.
- MATTE BON, F. *Gramática comunicativa del español*, Madrid: Difusión, 2 vol., 1992.
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. *Nueva gramática de la lengua española. Manual*. Madrid: Espasa, 2010.

ORTOGRAPHY AND TYPOGRAPHIC CONVENTIONS

- CASTRO, X. "Errores ortotipográficos en textos redactados en español", <http://xcastro.com/articulos/propios/errores-ortotipograficos/>
- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. *Ortografía y ortotipografía del español actual*, Gijón: Trea, 2014, 3ª ed.
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. *Ortografía de la lengua española*. Madrid: Espasa, 2010.

STYLE GUIDES

- AGENCIA EFE. *Manual de español urgente*, Madrid: Cátedra, 2008, 18ª ed. www.fundeu.es/manual-espanol-urgente/
- CASSANY, D. *Afilas el lapicero. Guía de redacción para profesionales*. Barcelona: Anagrama, 2007.
- GROSMAN, P.; ROGANTE, A. *Cuatro tramas. Orientación para leer, escribir, traducir y revisar*. Buenos Aires: Tres Almenas, 2009.
- LÁZARO CARRETER, F. *El dardo en la palabra*, Barcelona: Círculo de lectores, 1997.
- LÁZARO CARRETER, F. *El nuevo dardo en la palabra*, Madrid: Aguilar, 2003.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. *Manual de estilo de la lengua española*, Oviedo: Trea, 2000.
- MONTOLIO, E. (coord.) *Manual de escritura académica*, Barcelona: Ariel, 3 vol., 1999-2000.
- PAIS, EL. *Libro de estilo*, Madrid: Aguilar, 2014, 22ª ed.

2. IN FRENCH

DICTIONARIES

- Defining dictionaries
- *Dictionnaire de l'Académie Française*, Académie Française, 8ª ed. 1932-35, 9ª ed. en curso www.academie-francaise.fr/le-dictionnaire/consultation-en-ligne
- *Dictionnaire de la langue française d'Émile Littré*, París: Garnier, 2006. littre.reverso.net/dictionnaire-francais/
- *Grand Larousse de la langue française en sept volumes*, París: Larousse, 1989.

www.larousse.fr/dictionnaires/francais/

- *Le Trésor de la Langue Française Informatisé*. CNRS Éditions. CD-ROM. www://atilf.atilf.fr/
- *Le Grand Robert de la langue française*. www.lerobert.com/
- *Le Petit Robert, 2014*, Paris: Le Robert. www.lerobert.com/
- *Portail lexical CNRTL* www.cnrtl.fr/definition/
- Other dictionaries
- *Dictionnaire Electronique des Synonymes (DES)*, Université de Caën. www.crisco.unicaen.fr/des/
- HANSE, J., BLAMPAIN, D. *Nouveau dictionnaire des difficultés du français moderne*, Paris: Duculot, 2000.

GRAMMARS

- CALLAMAND, M. *Grammaire vivante du français*, Paris: Larousse-Clé International, 1989.
- CHARAUDEAU, P. *Grammaire du sens et de l'expression*, Paris: Hachette, 1992.
- GREVISSE, M. *Le bon usage*, Paris: Duculot, 2011, 15^a ed.
- GREVISSE, M., GOOSSE, D. *Nouvelle Grammaire française*, Paris: Duculot, 1997 2^a ed.
- MAINGUENEAU, D. *Syntaxe du français*. Paris: Hachette, 1998.
- WAGNER, R.L. *Grammaire du français classique et moderne*, Paris: Hachette, 1991.
- WEINRICH, H. *Grammaire textuelle du français*, Paris: Didier, 1985.

ORTOGRAPHY AND TYPOGRAPHIC CONVENTIONS

- *Lexique des règles typographiques en usage à l'Imprimerie nationale*, Imprimerie nationale, 6^a ed. 2007.

OTHERS RESOURCES

- *Banque de dépannage linguistique (BDL)*, Office québécois de la langue française. www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/bdl.html
- Le point du FLE. Apprendre et enseigner le français et les langues. www.lepointdufle.net/

3. BILINGUAL (FRENCH- SPANISH)

DICTIONARIES

- *Diccionario Espasa Grand: español-francés, français-espagnol*, Madrid: Espasa, 2000. www.wordreference.com/esfr/
- *Diccionario francés-español Collins*, Madrid: Grijalbo, 2009.
- *Gran diccionario francés-español, español - francés*. Paris: Larousse, 2007. CD-ROM. www.larousse.com/es/diccionarios/frances-espanol

OTHER RESOURCES

- ALLOA, H.D.; de TORRES, S.M. *Hacia una lingüística contrastiva francés-español*, Córdoba (Argentina): Comunicarte editorial, 2001.
- BORDA LAPÉBIE, J. M. *Estructuras circunstanciales en la traducción francés-español, español-francés*. Granada: Comares, 2005.

- BORDA LAPÉBIE, J. M. *Estructuras morfológicas en la traducción francés-español, español-francés*. Granada: Comares, 2006.
- GARCIA, M.; MARTIN MAS, F. *Elementos de sintaxis comparada francesa y española*, Universidad de Murcia, 1985.
- KLETT, E., MAUDET, A. *Quelques pièges de la langue française. Syntaxe contrastive français-espagnol*. Buenos Aires: Edicial, 1999.
- ROCHEL, G.; POZAS ORTEGA, M.N. *Dificultades gramaticales de la traducción al francés*, Barcelona: Ariel, 2001.
- TRICÁS PRECKLER, M. *Manual de traducción francés-castellano*, Barcelona: Gedisa, 1995.

4. ENCYCLOPEDIAS

- In Spanish
 - Enciclopedia Espasa. espasa.planetasaber.com/
 - *Enciclopedia Universal Larousse*, 2003, CD-ROM
 - Enciclonet. www.enciclonet.com
- In French
 - *Grande Encyclopédie Larousse*. www.larousse.fr/encyclopedia
 - *Encyclopédie Universalis*, CD-ROM. www.universalis.fr/

5. OTHER ONLINE RESOURCES

To search for dictionaries and language resources

- Diccionarios en Internet. www.home.datacomm.ch/kerguelen/dicos/
- GlossPost Glossaries. Searchable database of links to glossaries on the web
www.proz.com/glosspost/
- lexicool.com. Online bilingual and multilingual dictionaries. www.lexicool.com/
- Tododiccionarios.com. Directorio de diccionarios generales y especializados de español e inglés.
www.tododiccionarios.com/

To access and use a range of translation resources (dictionaries, grammars, machine translation systems, forums, etc.).

- diccionarios.com. Larousse, Vox. www.diccionarios.com
- Dicorama. Annuaire de dictionnaires. www.dicorama.com
- Le Dictionnaire.com. www.le-dictionnaire.com
- Les-Dicos.com. www.les-dicos.com
- Lexilogos. Mots et merveilles d'ici et d'ailleurs. X. Nègre. www.lexilogos.com/
- Reverso. www.reverso.net/more.aspx?lang=FR
- Ressources linguistiques pour la rédaction et la traduction dans les langues de l'UE.

ec.europa.eu/dgs/translation/translationresources/index_fr.htm

- WordReference.com. www.wordreference.com/

To consult French-language reference resources

- Centre Nationale de Ressources Textuelles et Lexicales (CNRTL). www.cnrtl.fr

- Office quebécois de la langue française. www.oqlf.gouv.qc.ca/index.html

To consult Spanish-language reference resources

- Fundación del español urgente (Fundéu). www.fundeu.es

- Oteador del Instituto Cervantes. www.cvc.cervantes.es/oteador/

- Wikilengua del español. www.wikilengua.org/

Translation forums and mailing lists

- ProZ.com. The translation workplace. www.proz.com/

- Red Iris. Traducción en España. www.rediris.es/list/info/traduccion.html.

- Translators Cafe.com. Directorio de Traductores, Intérpretes y Agencias de Traducción. www.translatorscafe.com/

To look up words and expressions in context

- Corpus de referencia del español actual (CREA) [corpus electrónico]

corpus.rae.es/creanet.html

- Corpus Diacrónico del Español (CORDE) [corpus electrónico]

corpus.rae.es/CORDENET.html

Software

No specific software is used in this course.

Course groups and languages

The information provided is provisional until November 30. After this date, you will be able to consult the language of each group through this [link](#). To access the information, you will need to enter the course CODE

Type of teaching	Group	Language	Semester	Shift
(PAUL) Classroom practices	1	Spanish	second semester	morning-mixed